

■ **M. Serge Urbany** (*déi Lénk*).- Här President, ech si selbstverständlech net géint déi Konventioun hei. Ech si fir Konventiounen mat alle Länner. D'Slowene si mer esou sympathesch wéi iergendeng aner Natioun.

Ech wollt just hei de Rapport kritiséieren, well dee sech bezitt op d'éisträichesch-ungarescht Räich an op d'Zougehéiregkeet vu Slowenien zu Westeuropa, fir domadder, niewent senger ekonomescher Prospéritéit, déi natierlech Zougehéiregkeet ze begrënnen, déi dat Land zu Europa hätt, während gläichzäiteg awer Bosnien an Albanien hei aus deem Land ausgewise ginn, well se net d'Chance hunn zu deem exklusiven Club vun den EU-Kandidaten ze gehéieren. Ech wäert awer fir dës Konventioun stëmmen.

Ech soen lech merci.

■ **M. le Président**.- D'Wuert huet den Här Minister François Biltgen.

■ **M. François Biltgen**, *Ministre aux Relations avec le Parlement en remplacement de M. le Ministre des Finances*.- Här President, dës Regierung ass frou, wa mer haut deen Accord gestëmmt kréien.

Dir wësst, dass, wann alles gutt geet, da kommen all déi nei Länner an zwee Joer an Europa eran, an do ass et wichteg, dass mer och bilateral déi néideg Instrumenter hunn, op deene verschiddensten Niveaue - déi leschte kéier hate mer d'Sécurité sociale, elo hu mer d'Steieren -, fir och mat deene Länner kënne gutt Kontakter ze hunn.

■ **M. le Président**.- D'Diskussioun ass elo ofgeschloss a mir kommen zur Lecture vum Artikel unique vum Projet de loi 4911 a stëmmen doriwuer of.

**Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)**

Den Article unique ass gelies an ugeholl.

Mir stëmmen elo of.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

Déi fir de Projet de loi 4911 sinn, stëmme mat Jo, déi dergéint sinn, mat Neen oder enthalte sech.

De Projet de loi ass eestëmme mat 55 Jo-Stëmmen ugeholl.

*Ont voté oui: MM. Willy Bourg, Lucien Clement, Marcel Glesener (par M. Ady Jung), Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Ady Jung, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, M. Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber (par M. Nico Loes), MM. Patrick Santer, Marco Schank, Mme Nelly Stein, MM. Nicolas Strotz, Fred Sonnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler;*

*Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel (par Mme Simone Beissel), Niki Bettendorf (par M. Gusty Graas), Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. Claude Meisch), Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell et Théo Stendebach;*

*MM. Jean Asselborn (par M. Ben Fayot), Alex Bodry (par M. Mars Di Bartolomeo), Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err (par Mme Mady Delvaux-Stehres), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Marc Zanussi), MM. Georges Wohlfart (par M. Jean-Pierre Klein) et Marc Zanussi;*

*MM. Jean Colombero, Gast Gibéryen, Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;*

*MM. François Bausch (par M. Camille Gira), Robert Garcia, Camille Gira, Jean Huss (par Mme Renée Wagener) et Mme Renée Wagener;*

*M. Serge Urbany.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Et ass also esou decidéiert.

D'Wuert freet den Här Paul-Henri Meyers fir den Dépôt vun zwou Propositionen de révision vun der Konstitution.

### 3. Dépôt de deux propositions de révision de la Constitution

■ **M. Paul-Henri Meyers** (*CSV*).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Commission des Institutions et de la Révision constitutionnelle huet mech autoriséiert, fir eng Proposition de révision vun der Verfassung ze déposéieren, déi den Artikel 57 betrëfft, dat ass d'Eedesformel vum Deputéierten.

Gläichzäiteg proposéiert d'Kommissioun awer och an enger anerer Proposition de révision den Artikel 63 ofzeänneren. Dat ass deen iwwert de Vote vun de Gesetzestexten, wou mer virgesinn, dass och an der Verfassung de Vote par procuration soll virgesi ginn. Merci.

- *Proposition de révision 5047 de l'article 63 de la Constitution*

- *Proposition de révision 5048 de l'article 57, paragraphe (2) de la Constitution*

■ **M. le Président**.- D'Chamber hält Akt vum Dépôt vun deenen zwou Propositionen de révision de la Constitution duerch den Här Paul-Henri Meyers. Déi zwou Propositionen gi weidergeleet un déi zoustänneg Kommissioun respektiv un de Statsrot.

Mir fueren da weider mat eiseem Ordre du jour a kommen zur Diskussioun vun der Proposition de loi 5026 iwwert d'Reorganisatioun vum Kadasteramt.

Et sinn agedroen: déi Häre Bodry, Graas a Greisen. D'Wuert huet de Rapporteur vun der Proposition de loi, den honorablen Här Norbert Hauptert.

### 4. 5026 - Proposition de loi de M. Norbert Hauptert modifiant la loi du 25 juillet 2002 portant réorganisation de l'administration du cadastre et de la topographie

**Rapport de la Commission des Finances et du Budget**

■ **M. Norbert Hauptert** (*CSV*), *rapporteur*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, déi Proposition, déi hei virläit, soll näischt anesches duerstelle wéi en Oubli, deen eis am Text vum Gesetz iwwert d'Organisatioun vum Kadaster, dat mir am leschte Summer hei gestëmmt hunn, ennerlaf ass, ze behiewen.

Wou kouw déi Omissioun hier? Et ass esou, datt d'Regierung en Amendement zum alen Text vun der Organisatioun vum Kadaster proposéiert hat. De Statsrot huet awer virgeschloen, op Grond vun dene villen Ännerungen, fir ee komplett neit Gesetz ze machen, an huet och eng Proposition de texte u säin Avis ugehaang.

D'Kommissioun huet d'Proposition vun der Regierung op Grond vum Regierungstext diskutéiert, huet awer herno an hirem Rapport den Text vum Statsrot einfach iwwerholl. An deem Text waren am Artikel 15 (1) zwéi Tireten deelweis respektiv ganz vergiess ginn:

- Am Artikel 15 (1), Paragraph b), war den Tiret vun dem Chargé d'étude-informaticien ganz vergiess ginn.

- An dem Artikel 15 (1), Paragraph d) waren zwéi Wieder vergiess ginn, an zwar am drëtten Tiret d'Wuert vum Inspecteur principal, an am véierten Tiret dat vum Inspecteur.

Dës Proposition de loi soll deen Oubli redresséieren. D'Kommissioun huet den Avis vum Statsrot, dee positiv zu dëser Proposition ass, diskutéiert a schléit lech vir, dës Proposition de loi ze stëmmen. Ech bréngen heimat och den Accord vun eiser Fraktioun. Ech soen lech merci.

■ **M. le Président**.- Als éischte Riedner ass den Här Ben Fayot agedroen.

**Discussion générale**

■ **M. Ben Fayot** (*LSAP*).- Här President, mir si selbstverständlech mat dëser Proposition de loi d'accord, déi eng Partie materiell Erreuren an dem Gesetz iwwert de Kadaster redresséiert. Mir félicitéieren de Rapporteur fir seng Proposition de loi a fir säi Rapport.

■ **M. le Président**.- Als nächste Riedner ass den Här Graas agedroen. Den Här Graas huet d'Wuert.

■ **M. Gusty Graas** (*DP*).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech soen dem Rapporteur merci, datt e sech deem klengen Redressement do ugeholl huet, a bréngt selbstverständlech den Accord vu menger Fraktioun. Merci.

■ **M. le Président**.- D'Wuert huet elo den Här Greisen.

■ **M. Fernand Greisen** (*ADR*).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll all deene Leit merci soen, déi un deem Gesetz an dem Rapport matgeschafft hunn an och gläich den Accord vu menger Fraktioun bréngen.

Erlaabt mir awer ee Wuert ze soen zu zwéi Textauschnëtter, an zwar zu de Carrièren. Hei geet et ëm d'Carrière supérieure vum Ingénieur an ëm d'Carrière moyenne vum Ingénieur technicien. Am Text fanne mir den Titel vum Ingénieur industriel net erëm, datt ass en akademeschen Titel vun enger Fachhochschoul, vum Fachhochschulingenieur. Mir wëssen, datt do nach en Ennerscheed besteet zum Ingénieur vun enger klassischer Uni. Vu datt deen net do am Text besonnesch genannt gëtt, gi mir dovunner aus, datt esou wéi am Ausland selbstverständlech den Ingénieur industriel an d'Carrière supérieure kënnt. Mir hoffen dann och, datt duerch d'Assimilatioun déi Blockéierung an déi Carrièreproblemer an dëser Verwaltung, grad esou wéi déi bei der Flughafverwaltung dann och geléist sinn.

Ech soen lech merci.

■ **M. le Président**.- D'Wuert huet den zoustänneg Minister.

■ **M. François Biltgen**, *Ministre aux Relations avec le Parlement en remplacement de M. le Ministre des Finances*.- D'Regierung huet näischt Extraes dozou ze soen.

■ **M. le Président**.- D'Diskussioun ass ofgeschloss a mir kommen elo zur Lecture vun den Artikelen vun der Proposition de loi 5026 a stëmmen driwwer of.

**Lecture du texte de la proposition de loi (par M. Jean Spautz)**

D'Artikelen 1 bis 3 si gelies an ugeholl.

Mir kommen zum Vote iwwert déi virleend Proposition de loi.

**Vote sur l'ensemble de la proposition de loi et dispense du second vote constitutionnel**

Déi fir d'Proposition de loi 5026 sinn, stëmme mat Jo, déi aner mat Neen oder enthalte sech.

D'Proposition de loi ass mat 56 Stëmmen eestëmme ugeholl.

*Ont voté oui: MM. Willy Bourg, Lucien Clement, Marcel Glesener (par M. Lucien Clement), Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Ady Jung, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber (par M. Nico Loes), MM. Patrick Santer, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Nicolas Strotz, Fred Sonnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler;*

*Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel (par M. Gusty Graas), Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. Claude Meisch), Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell, John Schummer (par M. Alexandre Krieps) et Théo Stendebach;*

*MM. Jean Asselborn (par M. Marc Zanussi), Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err (par Mme Mady Delvaux-Stehres), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké (par M. Mars Di Bartolomeo), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Jean-Pierre Klein), M. Marc Zanussi;*

*MM. Jean Colombero, Gast Gibéryen, Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;*

*MM. François Bausch (par Mme Renée Wagener), Robert Garcia, Camille Gira, Jean Huss et Mme Renée Wagener;*

*M. Serge Urbany.*

Ass d'Chamber d'accord, fir d'Dispens vum zweete Vote ze ginn?

**(Assentiment)**

Et ass also decidéiert.

Da komme mir zur Diskussioun vum Projet de loi 4417, enger Konventioun iwwert den Accès international à la justice. Et si schonn agedroen: déi Häre Klein, Bettel, Henckes an d'Mme Wagener. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorablen Här Patrick Santer.

### 5. 4427 - Projet de loi portant approbation de la Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice, faite à La Haye, le 25 octobre 1980

**Rapport de la Commission juridique**

■ **M. Patrick Santer** (*CSV*), *rapporteur*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Gesetzesprojet 4427, deen der Chamber haut zum Vote virläit, ass am Kontext vun der ëmmer méi staarker Internationaliséierung vum sozialen a wirtschaftlechen Liewen ze gesinn. Dës Phänomene gëtt begleet duerch eng steigend Unzuel vu Gerichtsprozesser, déi internationalen oder transnationale Charakter hunn. Et geet also drëm, fir d'Recht op den internationalen Accès zu de Gerichter ze garantéieren.

Den Haaptobjektiv vum Gesetzesprojet ass d'Approbatioun vun der Konventioun: „...tendant à faciliter l'accès international à la justice“, déi de 25. Oktober 1980 zu Den Haag ënnerschriwwen ginn ass. Dës Konventioun ass vun der Den Haager Konferenz iwwert den Droit international privé ausgeschafft ginn. Déi Konferenz huet am Laf vun de Joren, vum 19. Jorhonnert un, eng ganz Rei vun internationalen Konventiounen erschafft, déi en integrale Bestanddeel vun der heiteger Procédure civile sinn.

D'Konventioun iwwert den Accès international à la justice vun 1980 reforméiert a moderniséiert haaptsächlech d'Konventiounen, déi an de Joren 1905 an 1954 ënnerschriwwen gi sinn a schonn e puermol an der Tëschenzäit ofgeännert gi sinn. Ee vun den Haaptpunkte betrëfft d'Assistance judiciaire am Beräich vum Zivil- an

Handelsrecht. Auslänner, déi an engem anere Land wëlle prozesséieren, kréien den Zougang vun der Assistance judiciaire wesentlech erlichtert. D'Konventioun couvréiert net nëmmen de Prozess u sech, mä och juristesche Berodung. Dobäi kënnt nach eng méi séier a méi bëlleg lwwermëttlungsmethod vun den Demanden.

En zweete wichtigen Deel betrëfft d'Cautioun, déi verschidde Kategorie vu Persounen bis elo hannerleeë mussten, wa se an engem frieme Land eng Gerichtsprozedur wollte starten - op juristesche Lëtzebuerger gesch gesot heescht dat eng „cautio judicatum solvi“. D'Innovatioun besteet an der Dispens vun esou enger „cautio judicatum solvi“, déi souwisou als dubios par rapport zum Artikel 6 vun der europäescher Mënscherechtskonvention ugesi muss ginn, an dat ënert der Konditioun, datt den Demandeur en justice seng Residenz an engem Land huet, dat d'Konventioun ratifizéiert huet.

Ennert darselwechter Réciprocitéitsbedingung gëtt d'Contrainte par corps - och nach eppes, wat dubios par rapport zu der europäescher Mënscherechtskonvention ass, mä awer nach ëmmer virgesinn ass - am zivilen Handelsrecht ofgeschafft.

Här President, d'Avise vum Statsrot an d'Aarbechte vun der Commission juridique - mir haten am ganze siwe Sätzungen iwwert dës Konventioun - betreffen haaptsächlech zwéi Punkten. Den éischte Punkt betrëfft d'Reserven, déi Lëtzebuerger zu der Konventioun gemaach huet. Hei ass et besonnesch ëm Redaktioun vun der Residenzbedingung gaang.

Den zweete Punkt betrëfft d'Bezeechnung vun den nationalen Autoritéiten, déi d'Kompetenzen am Beräich vun der Konventioun hunn. Déi éischt Autoritéit ass de Justizminister, deem zwou Fonctiounen zoukommen: Éischters ass de Justizminister d'Autorité centrale am Sënn vum Artikel 3 vun der Konventioun, dat heescht, hien ass zoustänneg fir d'Demandéierung vun der Assistance judiciaire ze emfänken, zweetens assuméiert de Justizminister d'Fonctioun vun der Autorité expéditrice, dat heescht, hie leet d'Demanden an d'Ausland weider.

Déi zweet Autoritéit ass de Procureur général d'Etat, hien ass d'Autorité centrale am Sënn vum Artikel 16 (2). Dës Dispositioun gehéiert zum Kapitel iwwert d'„cautio judicatum solvi“ an d'Exequatur vun de Prozesskäschen, dat heescht d'Condamnatioun aux frais et dépens. Duerzou kënnt de Procureur d'Etat aus dem Bezierk, wou den Défendeur säi Wunnsätz huet, dee Prozeduren, déi op Exequatur vun der Condamnatioun aux frais et dépens auslafen, start an de Suivi vun deene Prozeduren mécht.

Schlussendlech wëll ech nach eng kéier ervirhiewen, datt d'Konventioun dozou bäidréit, fir den internationalen Zougang zu de Gerichter ze vereinfachen. Si ass domadder e wichtigen Deel vun eiseem Rechtsstat. Den Accord vun der CSV-Fraktioun ass natierlech selbstverständlech. Ech soen lech merci.

■ **M. le Président**.- Als éischten Diskussionsriedner ass den Här Jean-Pierre Klein agedroen. Den Här Klein huet d'Wuert.

**Discussion générale**

■ **M. Jean-Pierre Klein** (*LSAP*).- Här President, ech soen dem Här Rapporteur merci fir säi perfekte Bericht. Eis Fraktioun wäert dës Projet stëmmen.

■ **M. le Président**.- Den nächste Riedner ass den Här Jean-Paul Rippinger.

■ **M. Jean-Paul Rippinger** (*DP*).- Här President, ech soen natierlech och dem Patrick Santer villmools merci fir säi Rapport, esou wéi dat sech gehéiert. Vu datt mir